EL ESPAÑOL COLOQUIAL Y EL CINE ACTUAL: UNA EXPERIENCIA PRÁCTICA

Gaspar J. Cuesta Estévez
Escuela Hispalense, Tarifa (Cádiz)

1. Introducción y planteamiento

Este taller se plantea como un conjunto de actividades para realizar en el aula de ELE partiendo del visionado de un fragmento –de menos de diez minutos de duración– de la película española *Los peores años de nuestra vida*, dirigida por Emilio Martínez-Lázaro en 1994. Estas actividades están diseñadas para un grupo de alumnos de nivel intermedio o avanzado, ya que se trabaja con un material no adaptado para estudiantes extranjeros, sino elaborado para un público nativo y en el que se refleja la lengua de la calle, especialmente de los jóvenes. Precisamente uno de los puntos fundamentales que se van a abordar es el de las expresiones "malsonantes" o "tacos". Siempre surge la polémica a la hora de decidir si es conveniente explicar esa parcela del léxico en la clase de ELE. Algunos docentes consideran que no es práctico o rentable, basándose en que muchos alumnos no tienen la oportunidad o la necesidad de usar esos términos, o bien porque no llegan a dominar el conocimiento pragmático de esas expresiones y las usan en contextos inadecuados o con una forma "peligrosamente" errónea; otros se sienten incómodos explicándolas o temen que el estudiante pueda sentirse molesto.

Sin embargo, creo que en niveles relativamente avanzados es necesario que el alumno tenga conocimiento de unas voces y de unas frases hechas que forman parte del habla cotidiana actual, y que él mismo, si se encuentra en situación de inmersión lingüística, suele llevar a clase para inquirir al profesor sobre su uso y significado. Además, el desconocimiento de estas expresiones dificulta la comprensión de muchas películas y novelas actuales. De todas formas, en el sondeo natural que se produce en el contacto diario de los alumnos con el profesor éste puede asegurarse de si ese tema es adecuado para su grupo de clase.

La ventaja de enseñar esta parcela del léxico con actos de habla escenificados, aunque se trate de una historia de ficción, es que el alumno puede apreciar su uso real en un contexto claro y determinado, lo que ayuda a aclarar su significado y su función. Así el docente puede solucionar esta cuestión sin pasar un mal rato a la hora de explicar los matices que diferencian algunas de estas expresiones "comprometidas", y el alumno tiene las ideas más claras que con una mera lista de términos traducidos a su lengua o acompañados de un significado tan teórico que le impide conocer su auténtica función.

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

2. Objetivos.

Como se puede deducir de lo anterior, uno de los objetivos primordiales de estas actividades es conocer y analizar algunos aspectos léxicos del español coloquial. Pero además, el fragmento de película seleccionado, aunque de corta duración, puede rentabilizarse desde el punto de vista didáctico con otras aplicaciones.

Por ejemplo, el pasaje escogido recoge la tradición española de tomar las uvas de la suerte para recibir el Año Nuevo, excusa que permite introducir un contenido sociocultural de un modo ameno, a través del medio audiovisual. Si nos hallamos ante un grupo de clase heterogéneo en cuanto a sus nacionalidades este apartado puede motivar una puesta en común de los distintos integrantes sobre la manera de celebrar la entrada del año o la Navidad en cada país.

En *Los peores años de nuestra vida* aparecen reflejadas también las relaciones entre los miembros de una típica familia española de clase media, así como las inquietudes de los principales protagonistas, los dos hermanos y la chica, todos jóvenes. Esto permite al alumno extranjero conocer aspectos que tal vez no conoce sobre la familia o la juventud española, y da pie a estimular su expresión oral comentando las diferencias o similitudes socioculturales con la realidad de su lugar de procedencia.

3. Aplicación en la práctica: secuenciación de actividades.

La idea de este taller es explotar los contenidos lingüísticos y extralingüísticos de ese fragmento de película sin limitarnos a un mero visionado comprensivo del mismo. Así, mediante actividades tanto previas como posteriores al visionado se pretende trabajar, de forma integrada, diversas facetas del aprendizaje de la lengua española. No voy a especificar una temporalización determinada, porque ésta depende del nivel de competencia lingüística del grupo y de cómo está estructurado el curso desde el punto de vista temporal.

Se puede comenzar dando al grupo de clase la ficha de la película, con el título y sus datos básicos. Puede valer algo así:

LOS PEORES AÑOS DE NUESTRA VIDA
Ficha técnica:
España, 1994.

Director: Emilio Martínez-Lázaro.
Guionista: David Trueba.
Actores: Gabino Diego (*Alberto*), Jorge Sanz (*Roberto*), Ariadna Gil (*María*), Agustín González (*padre*), Maite Blasco (*madre*), Álex Angulo (*presentador de TV*).

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

Seguidamente podemos introducir el repertorio léxico que vamos a trabajar, dividido en tres grupos: expresiones navideñas; expresiones *blancas* (las que se pueden usar sin miedo a ofender), y *tacos* (que pueden resultar ofensivos o de mal gusto en determinados contextos). Antes de explicar a los alumnos su significado es conveniente sondear hasta qué punto conocen o ignoran el léxico que se les ofrece. Los que conozcan algunas expresiones pueden intentar explicárselas al resto de la clase, con lo que se consigue así estimular la práctica de la expresión oral. Además, es importante enfatizar el papel de la entonación a la hora de usar estas expresiones.

Expresiones navideñas:
Nochevieja (Fin de año)
Año Nuevo
los cuartos
las campanadas

Expresiones blancas:
¡Dios mío!
¡Ni hablar!
Romper con alguien
Quedarse hecho/-a polvo
¡Salud!
No me eches la bronca, tío

Tacos:
Eres un cerdo
¡Joder!
¿Cómo *coño* puedes dormir con este ruido?
¡*Maldito* hijo de la *grandísima*!
¡*Coño*, mi pierna!
¡El desgracia(d)o!
¡Pedazo de animal!
¡*Me cago* en la *leche*!
No me preguntes qué *coño* estoy haciendo...
¡A la *puta* calle!

Antes de ver el vídeo se puede hacer hablar a los estudiantes partiendo únicamente de los datos que éstos conocen sobre la película (título y expresiones usadas). Para ello se puede comenzar con preguntas que busquen respuestas imaginativas y que obliguen a recurrir a mecanismos para formular opinión e hipótesis (*Para mí...*; *creo que...*; *seguramente...*; *es probable que...*, etc.), y que exijan además el uso de ciertos tiempos verbales (futuro de probabilidad, condicional, subjuntivo, etc.). Propongo las siguientes:

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

- Ejercicio 1 (expresión oral): Contesta a estas preguntas antes de ver el vídeo.
  1) ¿Cuáles crees que son "los peores años de la vida"?
  2) ¿De qué tratará la película? ¿A qué género pertenece?¿Qué tipo de personajes va a aparecer?
  3) ¿En qué época del año está situada la acción del fragmento que vamos a ver?

Una actividad opcional tras este ejercicio puede consistir en hacer que los alumnos vean la parte de la película que nos interesa pero sin sonido, para hacer que continúen especulando con su contenido, pero ahora con las imágenes como soporte o "pista". Mientras las diferentes escenas se van sucediendo deben ir lanzando hipótesis sobre lo que está pasando y qué papel juega cada personaje, al tiempo que intentan deducir en qué momentos se usan las frases e interjecciones que acaban de aprender.

Luego se comparará lo que han imaginado con la realidad mediante el pase del fragmento, ahora con sonido. Según la capacidad comprensiva del grupo el profesor decidirá si tiene que pasar el vídeo más de una vez, tal vez deteniéndose tras cada escena para confirmar que los estudiantes hayan comprendido lo esencial o para explicarles lo que no comprendan. Es sobre todo fundamental que los alumnos se fijen en las situaciones que provocan que los personajes utilicen las expresiones coloquiales de la lista y que expliquen su función. De todas formas, es recomendable realizar al final ejercicios de comprensión auditiva para verificar que la esencia de lo que se cuenta ha sido asimilada. Se pueden combinar ejercicios orales y escritos para trabajar un mayor número de destrezas.

- Ejercicio 2 (comprensión auditiva y expresión oral): Contesta a las preguntas tras el visionado.
  1) ¿Qué le pasa al presentador de televisión con las uvas?
  2) ¿Por qué no se toma las uvas Alberto?
  3) ¿Qué le parece al padre que sus hijos hagan una fiesta?
  4) ¿De qué hablan los hermanos durante la fiesta cuando están solos?
  5) ¿Por qué se enfada el padre durante la fiesta?
  6) ¿Cuál es la actitud de la madre antes y durante la fiesta?

- Ejercicio 3 (comprensión auditiva y expresión escrita): Contesta a las preguntas tras el visionado.
  1) ¿Cuáles son los sentimientos de los dos hermanos respecto a María?
  2) ¿Qué relación hay entre María y Santiago? ¿Por qué se van de la fiesta?

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

3) ¿Cómo crees que es normalmente el padre de los chicos? ¿Y la madre?
4) Imagina la continuación de la historia.

Este último punto del ejercicio 3, tras la pertinente corrección a cargo del profesor, puede ser leído por cada integrante del grupo para llevar a cabo una comparación entre las diferentes soluciones propuestas, lo que les permitirá ejercitar de nuevo la expresión oral. Esta destreza será la base de otra actividad: un debate sobre ciertos temas de carácter sociocultural que la película suscita. En la discusión se intentará un intercambio fluido de información sobre temas como: "costumbres de los españoles para el cambio de año"; "peculiaridades de la familia española", o "los problemas de los jóvenes". Es decir, los alumnos expresarán sus opiniones o conocimientos sobre tales aspectos y el profesor señalará hasta qué punto se basan en tópicos o en realidades y aportará información complementaria. Asimismo, fomentará la curiosidad de los integrantes del grupo para que se interroguen unos a otros sobre las diferencias y similitudes que presentan dichas cuestiones en cada país.

Para consolidar el aprendizaje de las expresiones que el alumno ha adquirido y para comprobar que su conocimiento sobre el uso responde a la realidad pragmática, los alumnos completarán los huecos de una conversación de tono coloquial con la frase o interjección más apropiada. Por supuesto, en algunos casos hay varias opciones posibles, por lo que el docente deberá preguntar al alumno por las razones de su elección y deberá dar por buenas todas las respuestas que estén bien argumentadas.

- Ejercicio 4 (selección léxica y pragmática): Paco llega a casa de Damián para charlar con él. Completa el diálogo con las expresiones que has aprendido. En algunos casos hay varias opciones posibles.

Damián: ¡_____, Paco, qué alegría! ¡Cuánto tiempo sin verte! Esto hay que mojarlo con unas cervecitas. ¿Cómo te va?
Paco: Pues nada, como siempre. Bueno, no, ¿sabes que _____ Lucía?
D: ¡No me digas! ¿Y eso? Si os llevabais muy bien...
P: Sí, pero yo nunca pensé que lo nuestro durara mucho tiempo. Ya tenía ganas de cambiar de rollo.
D: Tío, de verdad, eres un _____ . Me imagino cómo estará ahora ella; _____ .
P: ¡_____, colega! No _____ . He venido para charlar contigo. Olvídalo.
D: Pero, ¿cómo _____ lo voy a olvidar? Lucía es mi amiga también.
P: Pues nada, ya que la quieres tanto, aprovéchate y lígatela. ¡Al ataque...!
D: Pero mira que eres bruto, _____. De eso _____ .
P: Entonces calla y coge tu vaso. Vamos a brindar por las tías que vendrán. ¡_____!
D: ¡Serás _____! ¡Fuera de mi casa ahora mismo! ¡Venga! ¡_____!

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

Con la finalidad de integrar la cuestión gramatical con la léxica he diseñado otro ejercicio de completar huecos, pero en este caso los alumnos tendrán que elegir tanto el verbo como el tiempo correcto de éste. Como en el anterior, se valorarán todas las opciones posibles.

- Ejercicio 5 (selección léxica y gramatical): completa los huecos con una forma verbal adecuada.

1. Como no se _____ las uvas, Alberto cree que las cosas le _____ mal este año.
2. Para Alberto su hermano _____ un año negro cuando no se _____ las uvas y por eso _____ trabajo e _____ la mili en un mismo año.
3. El padre brinda para que el año nuevo les _____ mucho trabajo.
4. La madre prefiere que sus hijos _____ la fiesta en su casa para que no _____ mucho.
5. La pareja que entra en la habitación de los padres no se _____ cuenta de que éstos _____ allí.
6. María le explica a Roberto que no sabe qué _____ con un hombre casado, aunque él no se lo _____ .
7. Roberto le dice a su hermano que es mejor que Santiago _____ mayor porque así _____ antes.
8. Alberto le _____ insecticida a la tarta porque le _____ mal que María _____ acompañada a la fiesta.
9. A Alberto le gustaría que María _____ a Santiago para _____ con él.
10. Si los invitados a la fiesta no _____ tanto ruido el padre no se _____ para _____ de la casa.

Otro ejercicio que sirve para comprobar si el estudiante ha asimilado correctamente el contexto adecuado para cada una de las expresiones coloquiales que ha oído en el vídeo es el de selección de la mejor situación para cada frase o interjección, o viceversa, entre cuatro opciones dadas.

- Ejercicio 6 (selección léxica y adecuación pragmática): elige la expresión o situación más apropiada para cada caso.
  1. ¿Quién coño puede ser a estas horas?
     a) no nos gusta que nos molesten tan tarde o tan temprano.
     b) estábamos deseando que alguien viniera a hacernos compañía.
     c) alguien siempre viene a esta hora y nos molesta.
     d) la persona que esperábamos llega tarde.
  2. La expresión "¡Joder!" se usa sobre todo cuando:
     a) queremos celebrar algo.
     b) queremos darle suerte a alguien.
     c) cuando algo sale mal.
     d) para insultar a alguien.

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

3. "Quedarse hecho polvo" es:
   a) llevar a cabo el acto sexual con otra persona.
   b) ensuciar la casa.
   c) estar muy cansado/a o deprimido/a.
   d) romper algo.
4. ¿Qué expresión usarías si te enteras de que alguien te ha quitado a tu pareja?
   a) ¡Coño!
   b) ¡Maldito hijo de la grandísima!
   c) Mi novio/a me ha roto.
   d) ¡Pedazo de animal!
5. ¿Qué dices cuando te das un golpe que te hace ver las estrellas?
   a) ¡Me cago en la leche!
   b) ¡Qué polvo!
   c) ¡Maldito hijo de la grandísima!
   d) ¡Salud!
6. Decimos "¡Ni hablar!" cuando:
   a) queremos que todos guarden silencio.
   b) queremos que alguien se calle.
   c) no queremos contar lo que nos pasa.
   d) queremos decir claramente que no a alguien.

Para terminar es útil realizar una actividad de repaso que verifique que los contenidos socioculturales aparecidos en la actividad han sido correctamente entendidos por el grupo de clase.

- Ejercicio 7 (recapitulación sociocultural): marca *Verdadero* o *Falso*.

1. Los españoles toman las uvas una vez que el año nuevo ha comenzado. ✓ ✗
2. Es normal brindar con champán o cava después de tomar las uvas. ✓ ✗
3. Si alguien no se toma las uvas les da mala suerte a todos los que están con él. ✓ ✗
4. Es raro que un chico español mayor de edad viva todavía con sus padres. ✓ ✗
5. Mucha gente va a una cafetería para desayunar churros con chocolate después de la fiesta de Nochevieja. ✓ ✗
6. Las campanadas están situadas en las torres de las iglesias. ✓ ✗

Por último, si los alumnos se interesan (y la experiencia me dice que normalmente sí) y la programación del curso lo permite, el profesor puede premiar su trabajo permitiéndoles ver la película completa, que es rica en coloquialismos muy comunes en la lengua peninsular actual y que suele suscitar interesantes temas de conversación con el objeto de comparar la realidad social de nuestro país con la de los estudiantes. Además, así pueden conocer algo más de la producción cinematográfica hispana, y comparar el final de la historia filmada con el que ellos habían propuesto en el ejercicio 3.

ASELE. Actas X (1999). GASPAR J. CUESTA ESTÉVEZ. El español coloquial y el cine actual: una e...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes